

Faculty of Humanities

MA Dissertation Approval Form

Student Name	Yingran Feng
Degree Scheme	MA Confucian Classical Studies
Start date	2023.8.25

I have completed Part 1 of my degree.

*Please delete as appropriate.

Title of Dissertation:

The Concept Comparison of 'Emptiness and Existence is One'(Kong You Bu Er 空有不二) in *the Diamond Sutra* (金剛經) and 'Intangible and Tangible are Transformed into Each Other' (You Wu Xiang Sheng 有無相生) in *the Tao Te Ching* (道德經)

Aims and Objectives:

This paper takes *the Diamond Sutra* and *the Tao Te Ching* as research materials. One of the core ideas of the Diamond Sutra is that 'Emptiness and Existence is One'(Kong You Bu Er 空有不二), which is a definition of the relationship between the external and the essential of all things. Similarly, one of the core ideas of Tao Te Ching, 'Intangible and Tangible are Transformed into Each Other' (You Wu Xiang Sheng 有無相生), is also a discussion of the tangible and intangible. According to these two ideas, this paper compares them from different aspects and then gets the conclusion

Abstract (approximately 500 words):

The Diamond Sutra, the full name is *the Diamond Prajna Paramita Sutra*, is one of the classics of the Prajna Department of Mahayana Buddhism. The wisdom recorded in *the Diamond Sutra* is very profound and extensive. It is the teaching method spoken to

the people who wish to become Buddha and bodhisattva. Therefore, *the Diamond Sutra* breaks all the attachments in people's hearts, and one of the core ideas is that 'Emptiness and Existence is One'(Kong You Bu Er 空有不二). Similarly, *Tao Te Ching*, as an important Taoist book, is the teaching left by Lao-Tzu to the world. Among them, the discussion about the tangible and intangible is also very profound. The two classics teaching are both about the truth of the world, but there are still differences. People are also seldom study the similarities and differences between these two classical concepts. Therefore, this paper makes a comparative study of the two classics views about the tangible and intangible from different aspects, which can also help us better understand the concept and connection between the tangible and intangible.

The paper will be separated into six chapters:

Chapter 1 (1200 words)

This chapter summarizes the process of previous research and gives the research method in this paper.

Chapter 2 (2000 words)

This chapter makes a specific interpretation of 'Emptiness and Existence is One'(Kong You Bu Er 空有不二)

1. Read the Prajna Sutra
2. Annotations

Chapter 3 (2000 words)

This chapter makes a specific explanation of 'Intangible and Tangible are Transformed into Each Other' (You Wu Xiang Sheng 有無相生)

1. Classic in Taoism
2. Annotations

Chapter 4 (2500 words)

Discussion on the function and the theory

Chapter 5 (2500 words)

Discussion of status and influence

Chapter 6 (800 words)

Make a Conclusion

Short Introductory Bibliography:

1. Annotation by Shi Deqing(1546-1623)and interpretation by Shang Zhiyu, *Laozi Daodejing Jie*, [Interpretation of Laozi's Tao Te Jing], Beijing: Zhonghua Book Company, 2019
2. Wang Ka, edited and revised, *Laozi Daode Jing Heshanggong Zhangju*, Beijing: Zhonghua Book Company, 1993
3. Fang Yong, *Zhuangzi*, Beijing: Zhonghua Book Company, 2007
4. Kumarajiva(344-413) translation: *Vajra Prajna Paramita Sutra*, vol 8, book 235 , the Taisho Tripitaka
5. Translation by Xuan Zang(602-664): *The Great Prajnaparamita Sutra*, vol 7, book220, the Taisho Tripitaka
6. Seng Zhao(384-414), Zhang Chunbo: *Explanation of Zhao's Theory*, Beijing: Zhonghua Book Company, 2010
- 7.Jiang Weinong, *Diamond Sutra Handout*, Taipei: Huazang Jingzong Xuehui,2016
8. Chen Guying, *Laozi Annotations and Commentaries*, Beijing: Zhonghua Book Company, 2003
9. Wu Weihua. On the Meaning of ‘Tangible’ and ‘Intangible’ in Tao Te Ching and Its English Translation -- The Unity of Diversity and Communication, Foreign Language Studies, 5,2019
10. Shan Xiaoyang, He Qiang. On the Idea of ‘Wuzhu Shengxin’ in the Diamond Sutra and its Contemporary Humanistic Implications, Cultural Tribune, 5,2020

11. Xu Xinyuan. Tang Xuanzong's Notes on the Diamond Sutra and the Formation of the Three-religion Unification Policy in the Tang Dynasty, Tangdu Journal, 37,2021.

Proposed Supervisor:

Shengmiao

Please indicate whether ethical approval for project is needed – NO

Please indicate whether sufficient resources are available for the project – YES

The above topic, proposal, and supervisor have been agreed:

Signed : Programme Director

Date:

Please return this form to your Programme Director

Faculty of Humanities

MA Dissertation Approval Form

Student Name	Yingran Feng
Degree Scheme	MA Confucian Classical Studies
Start date	2023.8.25

I have completed Part 1 of my degree.

*Please delete as appropriate.

Title of Dissertation:

題目

《金剛經》「空有不二」與《道德經》「有無相生」觀念對比

Aims and Objectives:

研究目的

本文以《金剛經》和《道德經》為研究材料，《金剛經》的核心觀點之一就是「空有不二」，這是對萬物外在與本質關係的一種定義。類似地，《道德經》的核心觀點之一「有無相生」也是對有形與無形的一種探討。本文從這兩個觀念出發，對比研究後得出兩部經典中類似觀念的異同。

Abstract (approximately 500 words):

摘 要

《金剛經》，全稱《金剛般若波羅蜜經》，是大乘佛教般若部的典籍之一。經中記載的金剛般若的智慧十分深廣，是為了發願成佛菩薩的人所說的教法。因此，《金剛經》破盡人們內心的一切執著，其中一個核心思想就是「空有不二」。同樣地，《道德經》作為道教重要典籍，是老子留給世人的箴言。其中對於有無的論述也是十分精深。兩部經典都是講出世的道理，但還是有不同之處。前人也較少

研究這兩部經典觀念的異同。故本文就兩部經典對於有無的見解作對比研究，得出不同教義中對於有無看法的異同之處，也可以幫助我們更好地理解有無的概念與關聯。

論文主要分為六章進行研究：

第一章 緒論（1200 字）

本章總述前人研究的進程、並給出本文的研究方法

第二章 《金剛經》「空有不二」觀念闡釋（2000 字）

本章根據諸大德的論著，對「空有不二」作一個具體的闡釋

1. 閱讀般若經
2. 祖師註解

第三章 《道德經》「有無相生」觀念闡釋（2000 字）

本章根據前人的註解，對「有無相生」作一個具體的闡釋

1. 老莊經典 道家
2. 道德經註解

第四章 觀念對比一（2500 字）

義理探討 作用探討

第五章 觀念對比二（2500 字）

地位探討 影響探討

第六章 結語（800 字）

總結前文

Short Introductory Bibliography:

古籍：

- 1、〔明〕釋德清註，尚之煜校釋：《老子道德經解》，北京：中華書局，2019 年
2. 王卡 編校，《老子道德經河上公章句》北京：中華書局，1993 年
3. 方勇譯註，《莊子》北京：中華書局，2007 年

- 4.〔東晉〕鳩摩羅什譯：《金剛般若波羅蜜經》，大正藏第 8 冊第 235 經
- 5.〔唐〕玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》，大正藏第 7 冊第 220 經
- 6.〔東晉〕僧肇，張春波校釋：《肇論校釋》，北京：中華書局，2010 年

現代專書：

- 1.江味農：《金剛經講義》台北，華藏淨宗學會，2016 年
- 2.陳鼓應：《老子注譯及評介》北京：中華書局，2003 年

期刊論文：

- 1.吳偉華.論《道德經》中“有”“無”之意及其英譯——互異與互通的統一，《外國語文研究》，2019 年 5 期:
- 2.單嘯洋,何強.論《金剛經》中“無住生心”思想及其當代人文涵蘊，文化學刊,2020 年 5 期.
- 3.徐新源.唐玄宗注《金剛經》與唐朝三教合一政策的形成，唐都學刊,2021 年 37 期.

Proposed Supervisor:

勝妙

Please indicate whether ethical approval for project is needed – NO

Please indicate whether sufficient resources are available for the project – YES

The above topic, proposal, and supervisor have been agreed:

Signed : Programme Director

Date:

Please return this form to your Programme Director